

# Sefer Yaaqob (James)

## Chapter 3

מִן־כֹּהֲנֵיכֶם יִבְרָאוּ רַבִּימִים מִכֶּם לְמִוְרִים בְּאֲשֶׁר יִדְעֻתְּם  
Jam3:1 יִבְרָאוּ רַבִּימִים מִכֶּם לְמִוְרִים בְּאֲשֶׁר יִדְעֻתְּם

אֲחֵי אֱלֹהֵינוּ רַבִּים מִכֶּם לְמִוְרִים בְּאֲשֶׁר יִדְעֻתְּם  
כִּי בְּזֹאת נִחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין:

1. 'achay 'al-yih'yu rabbiym mikem l'moriym ba'asher y'da`tem  
ki bazo'th nach'miyr `aleynu 'eth-hadiyn.

**Jam3:1** Let not many of you become teachers, my brethren,  
knowing that we shall receive a greater judgment.

<3:1> Μη πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.

1 Mē polloi didaskaloi ginesthe, adelphoi mou, eidotes hoti meizon krima lēmpsometha.

מִן־כֹּהֲנֵיכֶם יִבְרָאוּ רַבִּימִים מִכֶּם לְמִוְרִים בְּאֲשֶׁר יִדְעֻתְּם  
2 יִבְרָאוּ רַבִּימִים מִכֶּם לְמִוְרִים בְּאֲשֶׁר יִדְעֻתְּם

בְּכִי כִלְנוּ נִכְשָׁלִים הַרְבֵּה וְאֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בְּדַבָּר הוּא אִישׁ תָּמִים  
וְיָכֹל לְשׁוֹם רֶסֶן לְכָל־גּוּפוֹ:

2. ki kulanu nik'shaliym har'beh wa'asher lo'-yikashel b'dibur hu' 'iysh tamiym  
w'yakol lasom resen l'kal-gupho.

**Jam3:2** For we all stumble in many ways. If anyone does not stumble in what he says,  
he is a perfect man, able to bridle the whole body.

<2> πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,  
οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

2 polla gar ptaïomen hapantes. ei tis en logō ou ptaiei,

houtos teleios anēr dynatos chalinagōgēsai kai holon to sōma.

גְּהִנָּה בְּכִי הַסּוּסִים נָשִׂים אֶת־הַרֶסֶן  
לְמַעַן אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ לָנוּ וְנִהְגְנוּ בּוֹ אֶת כָּל־גּוּיָתָם:

3 hineh b'phiy hasusiym nasiym 'eth-haresen  
l'ma`an 'asher yisham`u lanu w'nihag`nu bo 'eth kal-g'wiyatham.

3. hineh b'phiy hasusiym nasiym 'eth-haresen  
l'ma`an 'asher yisham`u lanu w'nihag`nu bo 'eth kal-g'wiyatham.

**Jam3:3** Behold, if we put the bits into the horses' mouths  
so that they shall obey us, we turn about their entire body.

<3> εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν,  
καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

3 ei de tōn hippōn tous chalinous eis ta stomata ballomen eis to peithesthai autous hēmin,

kai holon to sōma autōn metagomen.



hē spilousa holon to sōma kai phlogizousa ton trochon tēs geneseōs kai phlogizomenē hypo tēs geennēs.

וְכָל־מִינֵי הַבְּהֵמָה וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְכָל־מִינֵי הַרֶמֶשׂ וְכָל־מִינֵי הַיָּם יִכָּבֵשׁ  
וְנִכְבְּשִׁים הֵם עַל־יְדֵי מִן הָאָדָם:

7. ki kal-miyn b'hemah w`oph w'remes w'chayoth hayam yikabesh  
w'nik'bashiym hem `al-y'dey miyn ha'adam.

Jam3:7 For every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea,  
is tamed and has been tamed by the humankind.

<7> πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται  
καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

7 pasa gar physis thēriōn te kai peteinōn, herpetōn te kai enaliōn damazetai  
kai dedamastai tē physei tē anthrōpinē,

חֲאֵבַל הַלָּשׁוֹן אֵין אָדָם יִכָּל לְכַבֵּשׁוֹ אֵין מְעַצֹּר לְרַעַה הַזֹּאת  
וּמְלֵאָה חַמַּת הַמּוֹת:

8. 'abal halashon 'eyn 'adam yakol l'kab'shah 'eyn ma'tsor lara'ah hazo'th  
um'le'ah chamath hamaweth.

Jam3:8 But no man can tame the tongue; it is a restless evil and full of deadly poison.

<8> τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων,  
ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.

8 tēn de glōssan oudeis damasai dynatai anthrōpōn, akatastaton kakon, mestē iou thanatēphorou.

טְבִיחַ נִבְרָךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ  
וְבִיחַ נִקְלָל אֶת־הָאֲנָשִׁים הַעֲשׂוֹים בְּצַלְם אֱלֹהִים:

9. bah n'bare'k 'eth-ha'Elohim 'Abiynu ubah n'qalel 'eth-ha'anashiym ha`aso yim b'tselem 'Elohim.

Jam3:9 With it we bless our Master and Father,  
and with it we curse men, who have been made in the likeness of Elohim;

<9> ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα  
καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας,

9 en autē eulougoumen ton kyrion kai patera  
kai en autē katarōmetha tous anthrōpous tous kath' homoiōsin theou gegonotas,

אֲבִיכֶם אֶת־בָּרַכְתֶּם וְאֲנֹשֵׁיכֶם אֶת־לָלַצְתֶּם בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים:

י מפה אחד יצאת ברכה וקללה וכן לא-יעשה אף:

10. **mip**eh 'echad yotse'th b'arakah uq'lalah w'ken lo'-ye`aseh 'echay.

**Jam3:10** from the same mouth come both blessing and cursing.  
My brethren, these things ought not so to be.

<10> ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα.  
οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

10 ek tou autou stomatos exerchetai eulogia kai katara. ou chrē, adelphoi mou, tauta houtōs ginesthai.

11 אף מים מתוקים ומרים ממוצא אחד:  
יא היביע המעין מתוקים ומרים ממוצא אחד:

11. **hayabiy`a hama`yan m`thuqiy**m umariym mimotsa' 'echad.

**Jam3:11** Does a fountain send forth out of the same opening both sweet and bitter water?

<11> μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπήης βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

11 mēti hē pēgē ek tēs autēs opēs bruei to glyky kai to pikron?

12 אף מים מתוקים ומרים ממוצא אחד:  
יא היביע המעין מתוקים ומרים ממוצא אחד:  
יב אחי היוכל עין התאנה לעשות זיתים או התוכל הנפן לעשות  
תאנים כן גם מעין אחד לא יוכל לנבוע מים מלוחים ומתוקים:

12. 'achay hayukal `ets hat'enah la`asoth zeythiy m' o hathukal hagephen la`asoth t'eniy m ken gam-ma`yan 'echad lo' yukal lin'bo`a mayim m'luchiym um`thuqiy m.

**Jam3:12** Can a fig tree, my brethren, produce olives, or a vine produce figs?  
Nor can salt water produce fresh.

<12> μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα;  
οὔτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

12 mē dynatai, adelphoi mou, sykē elaias poiēsai ē ampelos syka? oute halykon glyky poiēsai hydōr.

13 מי בקם ונבון יראה ברחבו הטובה את מעשיו בענות החכמה:  
יג מי בקם ונבון יראה ברחבו הטובה את מעשיו בענות החכמה:

13. **miy bakem chakam w'nabon yar'eh b'dar'ko hatobah** 'eth-ma`asayu b'an'wath hachak'mah.

**Jam3:13** Who among you is wise and understanding?  
Let him show by his good behavior his deeds in the gentleness of wisdom.

<13> Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;  
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

13 Tis sophos kai epistēmōn en hymin?

deixatō ek tēs kalēs anastrophēs ta erga autou en prautēti sophias.

14 ואל-תתהללו בלבבכם אל-תתהללו ואל-תשקרו באמת:  
יד ואל-תתהללו בלבבכם אל-תתהללו ואל-תשקרו באמת:

14. w'im-qin'ah marah um'riyah bil'bab'kem 'al-tith'halalu w'al-t'shaq'ru ba'emeth.

**Jam3:14** But if you have bitter jealousy and strife in your heart, do not be arrogant and lie not against the truth.

<14> εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

14 ei de zēlon pikron echete kai eritheian en tē kardiā hymōn, mē katakauchasthe kai pseudesthe kata tēs alētheias.

15 יֵשׁוּעַ אֱלֹהִים אֵלֶיךָ מִשָּׁמַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים 15

טו לֹא זֹאת הַחֲכָמָה הַיְרֵדָת מִמַּעַל כִּי אִם-הַחֲכָמַת הַחֲדָד וְהַיִּצָּר וְהַשְּׂדֵיִם:

15. lo' zo'th hachak'mah hayoredeth mima'al ki 'im-chak'math hacheled w'hayetser w'hashediyim.

**Jam3:15** This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, demonic.

<15> οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.

15 ouk estin hautē hē sophia anōthen katerchomenē alla epigeios, psychikē, daimoniōdēs.

16 טו כִּי-בְמִקּוֹם קִנְיָאָה וּמְרִיבָה שָׁם מְהוּמָה וְכָל-מַעֲשֵׂה רָע: 16

טז כִּי-בְמִקּוֹם קִנְיָאָה וּמְרִיבָה שָׁם מְהוּמָה וְכָל-מַעֲשֵׂה רָע:

16. ki-bim'qom qin'ah um'riyah sham m'humah w'kal-ma'aseh ra'.

**Jam3:16** For where jealousy and strife is, there is disorder and every evil thing.

<16> ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

16 hopou gar zēlos kai eritheia, ekei akatastasia kai pan phaulon pragma.

17 מִשָּׁמַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים 17

מִשָּׁמַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים

אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אֵינְךָ אֱלֹהִים

יז אֲבָל הַחֲכָמָה אֲשֶׁר מִמַּעַל טְהוֹרָה הִיא אֶף-אֲהַבָת שָׁלוֹם

וּמְכַרְעַת לְכַף-זִכּוּת וְלֹא עֹמְדָת עַל-הַעֲתָה וּמְלֹאָה רַחֲמִים

וּפְרִי טוֹב בְּלֹא-לֵב וְלֵב וְאֵין חֲנֻפָּה בָּהּ:

17. 'abal hachak'mah 'asher mima'al t'horah hiy' 'aph-'ohebeth shalom umak'ra'ath l'kaph-z'kuth w'lo' omedeth al-da'tah um'le'ah rachamiym uph'riy tob b'lo'-leb waleb w'eyn chanupah bah.

**Jam3:17** But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, unwavering, without hypocrisy.

<17> ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

17 hē de anōthen sophia prōton men hagnē estin, epeita eirēnikē, epieikēs eupeithēs, mestē eleous kai karpōn agathōn, diakritos, anypokritos.

18 יח וּפְרִי הַצְּדָקָה בְּשָׁלוֹם יִזְרַע לְעֵשִׂי הַשְּׁלוֹם: 18

יח וּפְרִי הַצְּדָקָה בְּשָׁלוֹם יִזְרַע לְעֵשִׂי הַשְּׁלוֹם:

18. uph'riy hats'daqah b'shalom yizare'a l'osey hashalom.

**Jam3:18** And the fruit is righteousness is sown in peace by those who make peace.

<18> καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

18 karpos de dikaiosynēs en eirēnē speiretai tois poiousin eirēnēn.